



LUC DE HEUSCH

DESCUBRIENDO A LOS GITANOS
UNA EXPEDICIÓN DE RECONOCIMIENTO (1961)

Prólogo

FÉLICIE DE HEUSCH

Epílogo

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ ALCANTUD

Traducción

KARMELE ALBERDI URKIZU

GRANADA

2019



COLECCIÓN ANTROPOLOGÍA Y ESTUDIOS CULTURALES
(Segunda etapa de Biblioteca de Humanidades-Antropología)

DIRECTOR: José Antonio González Alcantud
(Universidad de Granada)

COMITÉ ASESOR:

Marc Abélès (EHESS, París), Alí Amahan (INSAP, Rabat) Roland Bauman (U. Libre de Bruselas), Barbara Cassin (CNRS, París), Gabriella D'Agostino (U. de Palermo), Emmanuel Désveaux (EHESS, París), Thierry Dufrière (Institut National d'Histoire de l'Art, París), Elsa Guggino (U. de Palermo), Daydd Greenwood (Cornell University), Abdellah Hammoudi (Princeton University), Charles Hirschkind (U. de Berkeley), Lily Litvak (U. de Texas, Austin), Carmelo Lisón Tolosana (R. Academia de Ciencias Morales y Políticas, Madrid), Reyes Mate (CSIC, Madrid), Mohamed Métalsi (Institut du Monde Arabe, París), Leonardo Piasere (Universidad de Verona), Enric Porqueres (EHESS, París), Rafael Pérez Taylor (UNAM, México), François Pouillon (EHESS, París), Hassan Rachik (U. de Casablanca), Ricardo Sanmartín Arce (R. Academia de Ciencias Morales y Políticas, Madrid), Frédéric Saumade (U. Aix Marseille), Martine Segalen (U. de Nanterre), André Stoll (U. de Bielefeld), Bernard Traimond (U. de Burdeos-Víctor Segalen), Jean-René Trochet (U. París-Sorbonne), Fernando Wulff Alonso (U. de Málaga), Ignazio Buttitta (U. de Palermo), Alessandro Lupo (U. La Sapienza, Roma).

© HEREDEROS DE LUC DE HEUSCH

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

DESCUBRIENDO A LOS GITANOS. UNA EXPEDICIÓN DE RECONOCIMIENTO

ISBN (e): 978-84-338-6488-8

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: M.^a José García Sanchis. Granada

Diseño de cubierta: Lalo Rojas. Granada

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.



ÍNDICE

PRÓLOGO. Félicien de Heusch	11
---------------------------------------	----

Primera parte

LA CULTURA GITANA. UNA TENTATIVA DE DEFINICIÓN BASADA EN ENTREVISTAS CON JAN YOORS

Capítulo I. <i>Tío Vania, mi amigo</i>	33
Capítulo II. <i>La gitanología</i>	39
Capítulo III. <i>Una cultura sitiada</i>	57
Capítulo IV. <i>La sociedad nómada</i>	73
1. Los <i>manuš</i> o <i>sinthe</i>	76
2. Los <i>rom</i> auténticos.	78
2.1. Los <i>lovara</i>	78
<i>Lovara</i> y Mercedes	78
Solo las montañas no se encuentran jamás	83
Nomadismo y estructura social	85
La personalidad y los valores <i>lovara</i>	91
Opinión pública y magia del verbo.	94
La generosidad y el fervor	97
2.2. Los <i>čurara</i>	101
2.3. Los <i>kalderaš</i>	102
2.4. Los <i>rom</i> y el sistema indio de castas.	105
Capítulo V. Conclusiones provisionales.	111

Segunda parte

LOS GITANOS Y LOS OTROS

DIARIO DE UN VIAJE.	117
Martes 25 de julio de 1961, Bruselas	117
Viernes 28 de julio, Bruselas.	120



Lunes 31 de julio, París.	123
Miércoles 2 de agosto, París	130
Domingo 6 de agosto	133
Miércoles 9 de agosto, Múnich	133
Jueves 10 de agosto-viernes 11 de agosto.	135
YUGOSLAVIA	137
Sábado 12 de agosto, Zagreb	137
Domingo 13 de agosto, Zagreb	138
Lunes 14-martes 15 de agosto, Zagreb.	143
Miércoles 16 de agosto, Bania Luka.	159
Jueves 17 de agosto	161
Domingo 20 de agosto	164
Lunes 21 de agosto	166
Martes 22 de agosto	168
Miércoles 23 de agosto, Skopie	169
Jueves 24 de agosto, Skopie	176
GRECIA	179
Viernes 25 de agosto.	179
Sábado 26 de agosto-domingo 27	180
Lunes 28 de agosto	182
Martes 29 de agosto	183
Miércoles 30 de agosto, Atenas	183
Jueves 31 de agosto, Atenas	188
Domingo 3 de septiembre, Atenas.	191
Martes 5 de septiembre-miércoles, 6	193
Jueves 7 de septiembre, Atenas	193
Viernes 8 de septiembre	194
Sábado 9-domingo 10 de septiembre	194
TURQUÍA	197
Lunes 11 de septiembre, de Edirne a Estambul . . .	198
Martes 12 de septiembre.	203
Miércoles 13 de septiembre, de Estambul a Plovdiv . .	204



PRÓLOGO

FÉLICIEN DE HEUSCH¹

Descubriendo a los gitanos es un libro único dentro de la obra de mi abuelo Luc de Heusch. Esto es así, tanto por el contexto particular en el cual se ha realizado la expedición sobre la cual versa este libro, como por el tipo de metodología utilizada (lejos de las técnicas tradicionales de la etnografía) y también por el carácter singular de diario de viaje (donde la presencia «allí» del etnógrafo se hace evidente por lo que propongo llamar «lo mejor y lo peor» de los sucesos). Además, se trata de un escrito peculiar a nivel de contenido. En este escrito el autor nos llevará lejos del enfoque africanista que acostumbra. Todos estos elementos serán detallados a través de este prólogo que pretendo sirva como un recurso más a la hora de su lectura. Además, quiero incluir los recuerdos de Siska Storck, a quien he entrevistado para relatar su experiencia, es ella el último testigo actual de aquel viaje. Así, es a través del relato de una aventura singular, que propongo calificar de «teatral» (por la presencia del personaje atípico y fascinante de Jan Yoors el «flamenco-romá», clave en el encuentro con los romá), que Luc de Heusch nos llevará 60 años atrás por un increíble viaje trashumante de Bruselas, Bélgica, a Estambul, Turquía.

Desde que falleció Luc de Heusch en 2012 me he acercado a su obra y es así que, entre tantos libros y películas,

1. Doctorando en Ciencias Políticas. Centro de Estudios de la Etnicidad y de las Migraciones (CEDEM). Universidad de Lieja.



mi atención se ha detenido en un libro en particular: *Descubriendo a los gitanos*. Es con pasión que leí el libro en el año 2014, planeando hacer el mismo viaje de Bruselas a Estambul. En un primer momento iba a recortar el viaje empezando por Budapest, cuando de repente surgió la oportunidad de viajar (con demasiada facilidad en comparación con la expedición de 1961) directamente a Estambul, donde he podido caminar por la gran muralla bizantina a la cual se refiere el autor.

Por otro lado, agradezco a Pierre Petit y Didier Devriese que han tomado la iniciativa de conservar los archivos del autor en la preciosa reserva de la Universidad Libre de Bruselas. Interesado por ello, alguna tarde después de una acción militante por la causa de los indocumentados en Bruselas, me he encontrado con Pierre Petit en el subsuelo de la universidad, donde estaban amontonados los archivos. Y es allí, mientras preclasificábamos todo este material sorprendente y a veces indescifrable ¡pareciera que he heredado la ilegibilidad de las letras de mi abuelo! que Pierre Petit me ha dicho en un momento «eso te va interesar»: era la copia de un mail entre el autor y José Antonio González Alcantud relativa al proyecto de traducción del presente libro; un tesoro para mí.

Es así que he empezado a tener correspondencia con González Alcantud hace unos 4 años. Viajé personalmente a Granada para encontrarme con él y conocer la universidad. Me contó su propia relación con mi abuelo, cómo se encontraron en Granada con él y Jean Rouch, así como cuando fueron a visitar la famosa Alhambra. Considerando mi gran interés en la traducción del presente libro, González Alcantud me permitió que yo escribiera este prólogo, oportunidad por la cual le estoy profundamente agradecido. Además el hecho de que la obra de Luc de Heusch haya sido hasta ahora escasamente traducida al castellano hace que, si bien el autor es bien conocido por el público



académico franco o anglo parlante, es poco conocido por el lector hispanohablante² (y en menor medida todavía en el ambiente académico hispanoamericano con el cual me he familiarizado durante mi formación académica). Por estas razones es para mí importante poder participar en el proceso de difusión en castellano de la obra de mi abuelo, en particular pensando en mis ex compañeros de estudios y profesores de la Universidad Nacional de Córdoba en Argentina. A su vez, el punto de vista y criterio del especialista González Alcantud quedará explicitado en el epílogo, y estoy seguro de que él podrá iluminar aspectos que no considero aquí, dada también mi propia trayectoria y subjetividad familiar. Deseo especialmente que al menos este prólogo pueda brindar algunas claves de lectura a quien lo lea.

En primer lugar, quiero introducir brevemente y a grandes rasgos el contexto histórico, geográfico y político en que se ha desarrollado el viaje *Descubriendo a los gitanos*. En efecto, considero relevante situar el carácter singular de la aventura que emprendieron Luc de Heusch y sus acompañantes en tiempo y espacio ya que, si bien el contexto de la época se encuentra poco explicitado por el autor, sí le es probablemente familiar al lector de 1961; a aquellos que lo leemos 60 años después nos cuesta tal vez orientarnos en la dinámica geopolítica de aquel entonces.

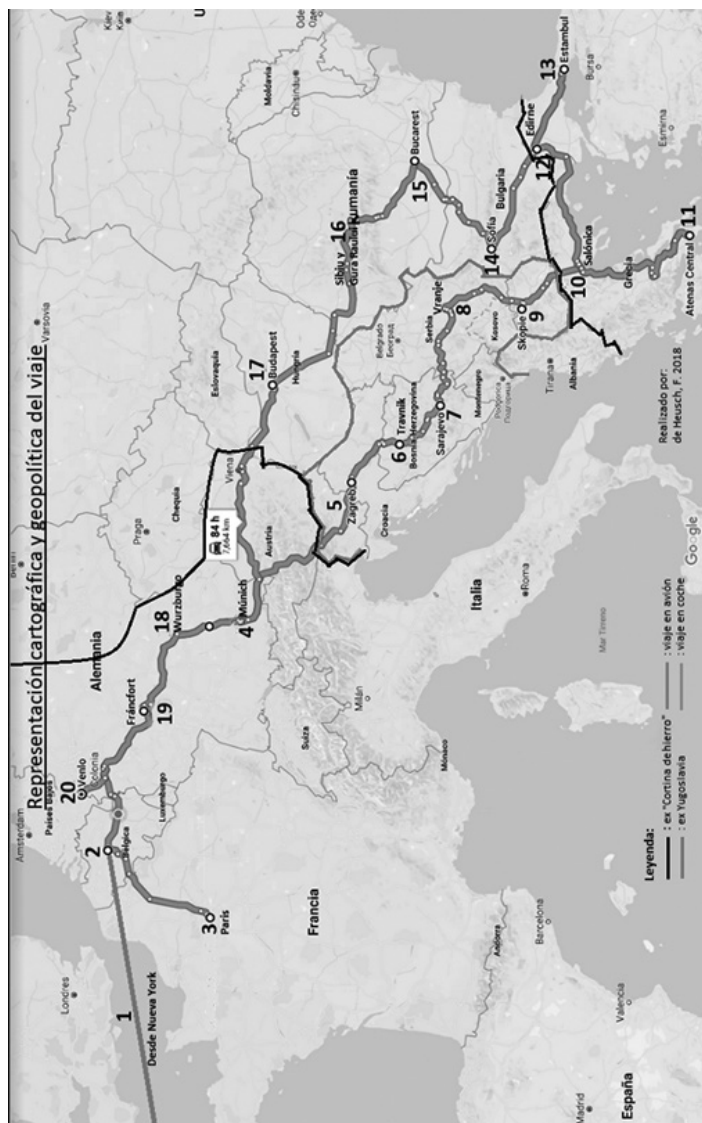
1961 se caracteriza ante todo por el contexto de Guerra Fría: Europa y el mundo estaban divididos por la grandes potencias de aquel entonces: el bloque occidental

2. El único libro de mi abuelo que ha sido traducido es el siguiente de HEUSCH, Luc (1973), *Estructura y Praxis*. Siglo XXI Editores S.A. del cual se destaca el capítulo «En memoria de Patrice Lumumba» por su carácter políticamente comprometido y denunciante del sistema colonial belga en África Central.



capitalista y el bloque oriental comunista. Mientras tanto, los países del sur global, tales como los recientemente descolonizados, estaban presionados bajo relaciones asimétricas de poder para elegir su bando. Por ejemplo en el Congo, país que intentaba librarse de su opresor colonial belga, fue asesinado el primer ministro Patrice Lumumba por injerencia belga y norteamericana, después de tan solo seis meses de mandato. Este hecho marcó profundamente al autor unos meses antes del viaje en búsqueda de los romá. Por otro lado, a raíz de la conferencia de Bandung (1955) varios países del sur global y del resto de la periferia del bloque occidental y oriental han decidido no alinearse con estos bloques, tal como la ex-Yugoslavia que ha atravesado el autor.

La República Federal Socialista de Yugoslavia, compuesta en aquella época por los jóvenes estados conocidos actualmente como Eslovenia, Croacia, Bosnia-Herzegovina, Serbia, Montenegro, Kosovo y Macedonia, estaba gobernada por el autoritario y autoproclamado «Mariscal Tito». Él mismo tenía por lema propagandístico que Yugoslavia estaba compuesta por «cinco naciones, cuatro idiomas, tres religiones, dos alfabetos, y un partido», lo que refleja la heterogeneidad cultural del espacio yugoslavo mantenido unido en aquel entonces por el autoritarismo de Tito.





El presente mapa permite tanto situar el itinerario tomado por la expedición en 1961 como el contexto geopolítico previamente descrito, ya que aparecen en efecto poco visibles en el relato de Luc de Heusch.

Primero conviene observar las etapas del viaje a través de los números que aparecen en negrita en el mapa. Una primera particularidad a observar es la llegada a Bruselas de Jan Yoors, el «flamenco-romá», por avión desde Nueva York donde vivía en aquel entonces. Luego, cabe precisar que antes de partir rumbo a Europa Central y Oriental, Luc de Heusch, Henri Storck y Jan Yoors hicieron un desvío por París con el fin de encontrarse con Tadié, el productor cinematográfico que ha financiado el resto de la expedición. Antes de llegar a Munich, Alemania, volvieron primero a Bruselas, y una vez allí arrancaron finalmente el viaje con el resto de los miembros de la expedición: Monique Perceval y Siska Storck. La expedición ha recorrido así entre el 25/07/1961 y el 3/10/1961 (en 72 días, un poco más de dos meses) aproximadamente 10.000 kilómetros, según Luc de Heusch (lo que corresponde a casi 8000 km actualmente con las rutas modernas). El trazado en azul que aparece en el mapa corresponde al cálculo por el programa «Google Maps» de los itinerarios entre cada una de las etapas mencionadas en el libro. Llama la atención cómo, después de una breve etapa en Múnich, ha llegado la expedición a la ex Yugoslavia y Zagreb (Croacia actual), donde se ha iniciado efectivamente en el encuentro con los romá. A su vez, cabe observar que las etapas han sido cortas, entre dos y tres días por lo general. Otra particularidad que aparece mencionada muy brevemente en el relato del viaje, es como desde Atenas (Grecia) Luc de Heusch ha viajado en avión a Bruselas para volver después de unos días a Atenas y retomar la expedición. La razón de este «salto de pulga» en medio del viaje no está explícita, pero podría



ser entendida tal vez por las responsabilidades que tenía el antropólogo en la Universidad Libre de Bruselas donde enseñaba en aquel entonces. Por otro lado, Siska Storck volvió en tren a Bruselas desde Atenas, despidiéndose del resto del viaje. La dimensión familiar y afectiva será abordada más detenidamente en el próximo apartado. Finalmente, cabe observar que después de Estambul y la rápida travesía por Bulgaria, Rumanía y Hungría el itinerario vuelve a Bruselas por la misma ruta encaminada a la ida a partir de Austria.

Respecto al contexto geopolítico es relevante describir en el mapa cómo el itinerario de la expedición ha atravesado varias veces las fronteras políticamente tensas de la época. En efecto, es por Austria y la actual Eslovenia como la expedición ha entrado en la ex Yugoslavia «de Tito», atravesando así el «Telón de Acero». Luego, al salir de este espacio desde la actual Macedonia y entrando por Grecia, la expedición ha atravesado de vuelta esta frontera entre los denominados «Este» y «Oeste», cuando en realidad había llegado más bien al sur... Después, a la salida de Turquía y a la entrada en Bulgaria la expedición ha cruzado de nuevo el «Telón de Acero» para volver finalmente al «oeste» llegando a Austria. Todos estos cruces transfronterizos se expresaban en aquel entonces a través de un clima tenso donde la sospecha y la militarización de las fronteras eran monedas comunes. A pesar de ello, cabe pensar que los miembros de la expedición, viajando del «oeste» al «este», gozaban de los poderosos privilegios de andar adinerados y en casi «libre circulación», en comparación con los habitantes de la ex Yugoslavia y de los demás países del «Este» que han atravesado.

Después de esta primera contextualización, quisiera detenerme en este apartado en la dimensión familiar y afectiva presente en la dinámica del viaje.



En calidad de acompañantes, Luc de Heusch viajaba con el mencionado Jan Yoors, pero también iba acompañado por mi bisabuelo Henri Storck, mi tía abuela Siska Storck y Monique Perceval, esposa de Luc de Heusch en aquel entonces.

Si la presencia de Jan Yoors en el viaje ha sido el *modus operandi* y *vivendi* que ha permitido el encuentro con los romá, la presencia de Henri Storck es la que ha permitido que se realizara logísticamente y económicamente el viaje. En efecto, el cineasta, además de ser un gran amigo y quien ha enseñado las técnicas cinematográficas a Luc de Heusch, contaba con redes internacionales de producción, tanto en París, como en EE.UU. Es justamente este Nueva York donde ha encontrado a Jan Yoors, antes de organizar la expedición.

Siska tenía en ese entonces 19 años, y hoy en día es el último testigo de este viaje. Encontrarme con ella y entrevistarla sobre sus recuerdos del viaje me permitió recuperar su gran memoria viva sobre la aventura fabulosa que vivió en 1961, a pesar de que aparece como pasiva y casi silenciada en el relato del autor. Ella, acompañaba a su padre Henri Storck en temporada de vacaciones y en plena etapa de búsqueda de realización de sí misma, en la «flor de la vida». Respecto a la personalidad de Jan Yoors, ella cuenta cómo la idea de la expedición era en realidad la de organizar un viaje de prospección para poder desarrollar luego una película con el «flamenco-romá» como personaje principal. Siska Storck se exalta también, riendo al acordarse de la pasión y alegría que tenía Jan Yoors a lo largo del viaje, que era –según ella– un verdadero «¡romá hasta las uñas de los dedos del pie!». Es más, observa que era polígamo, con dos mujeres «a su servicio» en Nueva York, quienes elaboraban gigantescos tapices con el artista Jan Yoors.

En relación con el clima geopolítico de la expedición, recuerda la dificultad de lidiar con la potencial puesta en